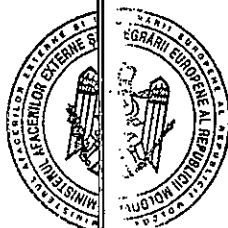


**ACORD,
întocmit prin schimb de note, între Guvernul
Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind
implementarea Programului de Consolidare a
Sistemului medical**

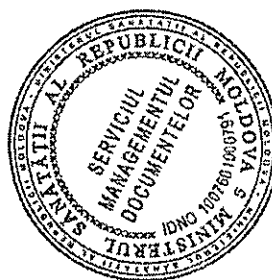
Chișinău, 17 august 2022



TRADUCERE OFICIALĂ

CHISINĂU

Excelența Sa, Nicolae POPESCU
Viceprim-ministru,
Ministru, Ministerul Afacerilor Externe
și Integrării Europene al Republicii Moldova



Am onoarea de a face referire la discuțiile recente care au avut loc între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova (numit în continuare "Beneficiar") privind extinderea cooperării economice japoneze în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, și propun, din numele Guvernului Japoniei, următoarea înțelegere:

(2) Grantul va fi pus la dispoziție prin încheierea unui Acord de Grant între Beneficiar sau autoritatea desemnată și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA) (numit în continuare "A/G").

2. Grantul va fi valabil pentru perioada care va fi specificată în A/G, cu condiția că perioada va fi cuprinsă între data intrării în vigoare a A/G și 31 August 2026. Perioada poate fi extinsă prin consensul reciproc dintre autoritățile competente ale celor două Guverne.

3. Grantul și dobânda acumulată va fi utilizată de către Beneficiar, corespunzător și în mod exclusiv pentru procurarea bunurilor sau/și serviciilor necesare pentru implementarea Programului (numit în continuare "Bunuri" și "Servicii"), precum și pentru taxele necesare pentru implementarea Programului, specificate în A/G.

4. (1) În vederea procurării Produselor și/sau Serviciilor, Beneficiarul sau autoritatea competentă desemnată, va încheia cu aprobarea JICA, un contract de muncă cu un agent independent și competent (numit în continuare "Agentul") pentru a acționa în numele Beneficiarului în conformitate cu prevederile A/G și/sau încheia contracte în Yen japonezi cu cetățenii japonezi (termenul de "cetățeni japonezi" folosit în cadrul prezentei înțelegeri semnifică persoanele fizice de naționalitate japoneză sau persoane juridice administrate de către persoanele fizice japoneze și înregistrate în Japonia).

(2) Contractul de muncă cu agentul menționat la sub-alineatul (1) de mai sus, va fi aprobat de JICA într-o formă scrisă pentru a fi eligibil pentru grant și dobânda acumulată.

(3) Contractele în yen japonezi cu cetățenii japonezi menționate la punctul (1) de mai sus vor fi verificate de către JICA dacă sunt eligibile pentru Grant și dobânda acumulată.

5. JICA va implementa Grantul în conformitate cu prevederile A/G, prin efectuarea plăților în Yen Japonezi într-un cont deschis în numele Beneficiarului la o bancă din Japonia desemnată de Beneficiar sau de autoritatea competentă desemnată.

6. (1) Beneficiarul va întreprinde măsurile necesare:

(a) de a asigura scutirea taxelor vamale, taxelor interne și altor impozite fiscale care ar putea fi percepute în țara Beneficiarului în legătura cu procurarea bunurilor și/sau a Serviciilor;

(b) de a ține cont de aspectele de mediu și cele sociale în implementarea Programului;

(c) de a se asigura că produsele și/sau serviciile sunt menținute și utilizate corespunzător și eficient pentru implementarea Programului;

(d) de a asigura (a) lotul (loturile) de teren necesar(e) pentru implementarea programului și să defrișeze terenul (terenurile);

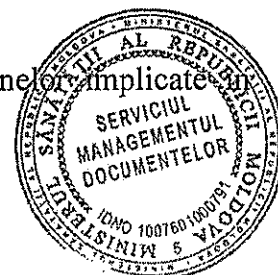
(e) de a pune la dispoziție instalații de furnizare a energiei electrice, alimentare cu apă și canalizare, precum și alte facilități necesare pentru implementarea Programului în afara terenului (terenurilor) menționat(e) la litera (d) de mai sus;

(f) de a asigura descărcarea promptă, vămuirea corespunzătoare și transportul intern a bunurilor Beneficiarului;

(g) de a rambursa, după finalizarea programului, suma rămasă din Grant și dobânda acumulată a acestuia către JICA, în condițiile prevăzute în A/G;

(h) să acorde persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țările terțe ale căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea produselor și/sau serviciilor, asemenea facilități care ar putea fi necesare pentru intrarea și șederea acestora pe teritoriul Beneficiarului pentru executarea obligațiilor lor;

(i) de a lua măsuri de precauție privind siguranța persoanelor implicate în implementarea Programului în țara Beneficiarului; și



(j) de a suporta toate cheltuielile necesare pentru implementarea Programului și dobânda acumulată, altele decât cele pe care le acoperă Grantul.

(2) În cazul în care contractul de muncă este încheiat cu agentul menționat la alineatul (1) paragraful 4, Beneficiarul, pe lângă prevederile paragrafului (1) de mai sus, va întreprinde măsurile necesare:

- (a) să se asigure că taxele vamale, taxele interne și alte taxe fiscale care ar putea fi impuse în țara Beneficiarului cu privire la angajarea agentului sunt scutite;
- (b) să acorde persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țări terțe care sunt angajate de agent și ale căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea Bunurilor și/sau a Serviciilor, facilitățile necesare pentru intrarea lor în țara Beneficiarului și șederea lor în țara pentru îndeplinirea muncii lor; și
- (c) să prezinte prin intermediul agentului, către JICA, un raport întocmit într-o formă scrisă acceptabilă pentru JICA cu privire la tranzacțiile în contul menționat la paragraful (5), în condițiilor prevăzute în A/G.

(3) La solicitare, Beneficiarul va prezenta Guvernului Japoniei toate informațiile necesare cu privire la Program.

(4) În vederea asigurării transportării și asigurării maritime a produselor, Beneficiarul se abține de la impunerea oricăror restricții care ar putea crea obstacole în realizarea unei concurențe libere și loiale în rândul companiilor de asigurare și transportare maritimă.

(5) Produsele și/sau Serviciile nu pot fi exportate sau re-exportate din țara Beneficiarului.

7. Cele două guverne se vor consulta reciproc cu privire la orice problemă care ar putea să apară din/sau în legătură cu prezenta înțelegere.

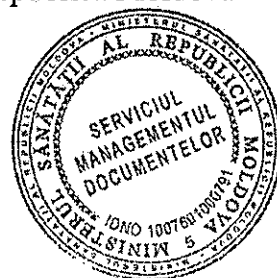
În continuare, sunt onorat să vă propun prezenta Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră, ca răspuns de confirmare în numele Beneficiarului că prezenta înțelegere constituie un Acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.”

Folosind acest prilej, pentru oportunitatea de a exprima Excelenței Dumneavoastră asigurările înaltei mele considerațiuni.

KATAYAMA Yoshihiro

Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar

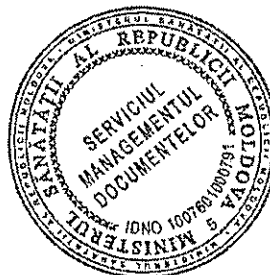
al Japoniei în Republica Moldova



**Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene
al Republicii Moldova**

Chișinău, 17 August 2022

**Excelența Sa, dl KATAYAMA Yoshihiro
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova**



Excelență,

Am onoarea de a confirma recepționarea Nota Excelenței Dumneavoastră de astăzi, care are următorul conținut:

"Excelență,

Am onoarea de a face referire la discuțiile recente care au avut loc între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova (numit în continuare "Beneficiar") privind extinderea cooperării economice japoneze în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, și propun, din numele Guvernului Japoniei, următoarea înțelegere:

1. (1) În scopul contribuției la implementarea Programului de dezvoltare a sistemului medical (numit în continuare "Program") de către Beneficiar, Guvernul Japoniei a decis acordarea unui grant de 1 miliard de yen japonezi (1.000.000.000) (numit în continuare "Grant") Beneficiarului, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare ale Japoniei.

(2) Grantul va fi pus la dispoziție prin încheierea unui Acord de Grant între Beneficiar sau autoritatea desemnată și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (JICA) (numit în continuare "A/G").

(3) Termenii și condițiile grantului și procedurile de implementare ale acestuia vor fi reglementate de A/G în sensul prezentei înțelegeri.

2. Grantul va fi valabil pentru perioada care va fi specificată în A/G, cu condiția că perioada va fi cuprinsă între data intrării în vigoare a A/G și 31 August 2026. Perioada poate fi extinsă prin consensul reciproc dintre autoritățile competente ale celor două Guverne.

3. Grantul și dobânda acumulată va fi utilizată de către Beneficiar, corespunzător și în mod exclusiv pentru procurarea bunurilor sau/si serviciilor necesare pentru implementarea Programului (numit în continuare "Bunuri" și "Servicii"), precum și pentru taxele necesare pentru implementarea Programului, specificate în A/G.

4. (1) În vederea procurării Produselor și/sau Serviciilor, Beneficiarul sau autoritatea competentă desemnată, va încheia cu aprobarea JICA, un contract de muncă cu un agent

independent și competent (numit în continuare "Agentul") pentru a acționa în numele Beneficiarului în conformitate cu prevederile A/G și/sau încheia contracte în Yen japonezi cu cetățenii japonezi (termenul de "cetățeni japonezi" folosit în cadrul prezentei înțelege semnifică persoanele fizice de naționalitate japoneză sau persoane juridice administrate de către persoanele fizice japoneze și înregistrate în Japonia).

(2) Contractul de muncă cu agentul menționat la sub-alineatul (1) de mai sus, va fi aprobat de JICA într-o formă scrisă pentru a fi eligibil pentru grant și dobânda acumulată.

(3) Contractele în yen japonezi cu cetățenii japonezi menționate la punctul (1) de mai sus vor fi verificate de către JICA dacă sunt eligibile pentru Grant și dobânda acumulată.

5. JICA va implementa Grantul în conformitate cu prevederile A/G, prin efectuarea plăților în Yen Japonezi într-un cont deschis în numele Beneficiarului la o bancă din Japonia desemnată de Beneficiar sau de autoritatea competentă desemnată.

6.(1) Beneficiarul va întreprinde măsurile necesare:

(a) de a asigura scutirea taxelor vamale, taxelor interne și altor impozite fiscale care ar putea fi percepute în țara Beneficiarului în legătura cu procurarea bunurilor și/sau a Serviciilor;

(b) de a ține cont de aspectele de mediu și cele sociale în implementarea Programului;

(c) de a se asigura că produsele și/sau serviciile sunt menținute și utilizate corespunzător și eficient pentru implementarea Programului;

(d) de a asigura (a) lotul (loturile) de teren necesar(e) pentru implementarea programului și să defrișeze terenul (terenurile);

(e) de a pune la dispoziție instalații de furnizare a energiei electrice, alimentare cu apă și canalizare, precum și alte facilități necesare pentru implementarea Programului în afara terenului (terenurilor) menționat(e) la litera (d) de mai sus;

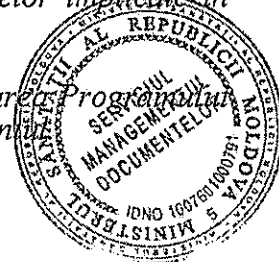
(f) de a asigura descărcarea promptă, vămuirea corespunzătoare și transportul intern bunurilor Beneficiarului;

(g) de a rambursa, după finalizarea programului, suma rămasă din Grant și dobânda acumulată a acestuia către JICA, în condițiile prevăzute în A/G;

(h) să acorde persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țările terțe ale căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea produselor și/sau serviciilor, asemenea facilități care ar putea fi necesare pentru intrarea și șederea acestora pe teritoriul Beneficiarului pentru executarea obligațiilor lor;

(i) de a lua măsuri de precauție privind siguranța persoanelor implicate în implementarea Programului în țara Beneficiarului; și

(j) de a suporta toate cheltuielile necesare pentru implementarea Programului și dobânda acumulată, altele decât cele pe care le acoperă Grantul.



(2) În cazul în care contractul de muncă este încheiat cu agentul menționat la alineatul (1) paragraful 4, Beneficiarul, pe lângă prevederile paragrafului (1) de mai sus, va întreprinde măsurile necesare:

a) să se asigure că taxele vamale, taxele interne și alte taxe fiscale care ar putea fi impuse în țara Beneficiarului cu privire la angajarea agentului sunt scutite;

(b) să acorde persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țări terțe care sunt angajate de agent și ale căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea Bunurilor și/sau a Serviciilor, facilitățile necesare pentru intrarea lor în țara Beneficiarului și șederea lor în țara pentru îndeplinirea muncii lor; și

b) să prezinte prin intermediul agentului, către JICA, un raport întocmit într-o formă scrisă acceptabilă pentru JICA cu privire la tranzacțiile în contul menționat la paragraful (5), în condițiilor prevăzute în A/G.

(3) La solicitare, Beneficiarul va prezenta Guvernului Japoniei toate informațiile necesare cu privire la Program.

(4) În vederea asigurării transportării și asigurării maritime a produselor, Beneficiarul se abține de la impunerea oricăror restricții care ar putea crea obstacole în realizarea unei concurențe libere și loiale în rândul companiilor de asigurare și transportare maritimă.

(5) Produsele și/sau Serviciile nu pot fi exportate sau re-exportate din țara Beneficiarului.

7. Cele două guverne se vor consulta reciproc cu privire la orice problemă care ar putea să apară din/sau în legătură cu prezenta înțelegere.

În continuare, sunt onorat să vă propun prezenta Notă și Nota Excelenței Dumneavoastră de răspuns din partea Beneficiarului, care confirmă că prezenta înțelegere constituie un Acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord."

În continuare, am onoarea de a confirma, în numele Guvernului Republicii Moldova, înțelegerea de mai sus și de a fi de acord că Nota Excelenței Dumneavoastră și prezenta Notă de răspuns să constituie un Acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării scrise a Guvernului Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Folosind acest prilej; pentru oportunitatea de a exprima Excelenței Dumneavoastră asigurările înaltei mele considerațiuni.

Nicolae POPESCU

Viceprim-ministru, Ministru,

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene
al Republicii Moldova



Procesul-verbal convenit privind detaliile procedurale

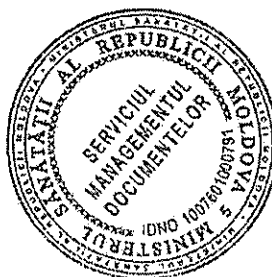
Cu referire la Schimbul de Note dintre Guvernul Republicii Moldova (numit în continuare "Beneficiar") și Guvernul Japoniei din data de 17 August 2022, privind extinderea cooperării economice japoneze în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (numit în continuare "Schimb de Note"), reprezentanții Beneficiarului și Guvernul Japoniei doresc să menționeze următoarele detalii procedurale, după cum s-a convenit între autoritățile interesate ale celor două Guverne:

În cazul în care Beneficiarul sau autoritatea desemnată a acestuia încheie un contract de muncă în conformitate cu subparagraful (1) paragraful (4) din Schimbul de Note, acest contract va fi încheiat, în principiu, în termen de un an de la data intrării în vigoare a acordului de grant menționat la subparagraful (2) paragraful (1) din Schimbul de Note, dintre Beneficiar sau autoritatea desemnată și agentul independent și competent menționat la subparagraful (1) paragraful (4) din Schimbul de Note.

Chișinău, 17 August 2022

Nicolae POPESCU

Viceprim-ministru,
Ministru, Ministerul Afacerilor
Externe și Integrării Europene
al Republicii Moldova



KATAYAMA Yoshihiro

Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

Înregistrarea discuțiilor

Cu referire la Schimbul de Note dintre Guvernul Republicii Moldova (numit în continuare "Beneficiar") și Guvernul Japoniei din data de 17 August 2022, privind extinderea cooperării economice japoneze în vederea promovării dezvoltării economice a Republicii Moldova (numit în continuare "Schimbul de Note"), reprezentanții Delegației Republicii și Delegației Japoniei doresc să menționeze următoarele:

1. Cu referire la paragraful 3 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că Beneficiarul va întreprinde măsurile necesare pentru a preveni orice ofertă, cadou sau plată, remunerare sau beneficiu, care ar putea fi interpretat ca o practică coruptă în țara Beneficiarului pentru a fi făcut ca un stimulent sau ca o recompensă pentru contractele pe care agentul independent și competent menționat la paragraful (4) alineatul (1) din Schimbul de Note le va încheia pentru achiziționarea Bunurilor și/sau Serviciilor menționate la alineatul (3) din schimbul de note, și/sau pentru atribuirea contractelor pe care Beneficiarul sau autoritatea desemnată a acestuia le va încheia cu cetățenii japonezi în conformitate cu paragraful (4) alineatul (1) din Schimbul de Note.

2. În ceea ce privește subparagraful (3) paragraful 6 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) informația necesară include informații privind practicile corupte legate de privind implementarea Programului de Consolidare a Sistemului Medical menționat în subparagraful (1) paragraful (1) din Schimbul de Note; și

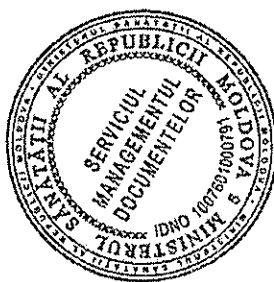
(b) Destinatarul va asigura un tratament echitabil al surselor acestor informații.

3. Reprezentantul Delegației Republicii Moldova a declarat că Delegația Republicii Moldova nu are obiecții față de declarațiile efectuate de Delegația Japoneză, menționată mai sus.

Chișinău, 17 August 2022

Nicolae POPESCU

Viceprim-ministru,
Ministru, Ministerul Afacerilor
Externe și Integrării Europene
al Republicii Moldova



KATAYAMA Yoshihiro

Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Acordului, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Programului de Consolidare a Sistemului medical (Chișinău, 17 august 2022), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



[Signature]
Violeta AGRICI,
Secretar Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene